Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skłonił się Bel,\* chyli się Nebo!\*\* Ich bożki będą (na grzbiet) dla zwierząt i bydła; wasze obnośne ciężary będą ładunkiem dla (nich,) zmęczonych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skłonił się Bel, chyli się Nebo! Ich bożki znajdą się na grzbietach jucznych zwierząt. Wasze paradne kloce będą zwykłym ładunkiem dla zmęczonego bydła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ugiął się Bel, chyli się Nebo. Ich posągi włożono na zwierzęta i bydło, które będąc obciążone, zmęczyły się pod brzemieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pochylił się Bel, upadł Nebo; bałwany ich włożone są na bestyje, i na bydlęta; tem zaiste, co wy nosicie, będą bardzo obciążone aż do ustania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złaman jest Bel, skruszon jest Nabo! Zstały się bałwany ich bestiam i bydlętom, brzemiona wasze ciężkiej wagi aż do zmordowania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ugiął się Bel, Nebo runął! Posągi ich włożono na zwierzęta juczne i pociągowe; ciężary ich załadowane - to brzemię dla zmęczonego zwierzęcia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachwiał się Bel, chyli się Nebo! Ich bałwany znalazły się na grzbiecie zwierząt i bydła; dawniej obnoszone przez was w pochodach, a teraz włożone jako brzemię na zmęczone juczne bydło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bel się ugiął, Nebo się chyli. Ich bożki obnoszone na grzbiecie zwierząt i bydła jucznego, są teraz jako brzemię nałożone na zmęczone zwierzeta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bel został położony, Nebo został opakowany. Ich posągi stały się brzemieniem dla zwierząt, ciężarem dla bydła jucznego. Noszone przez was w procesjach, teraz stanowią brzemię dla zmęczonych zwierząt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bel się ugiął, skulił się Nebo, ich posągi obciążyły zwierzęta i bydło juczne. Obnoszone przez was - są załadowane [jako] brzemię na zmęczone stworzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Впав Вил, Даґон розбитий, їхні різблення стали для звірів і скотини. Візьміть їх звязаних як тягар для струдженого |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgiął się Bel, skulił Nebo; ich posągi są pośród roślin i bydląt; te przez was obnoszone, nałożone jako brzemię dla znużonych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pochylił się Bel, ugina się Nebo; ich bożki przypadły dzikim zwierzętom i zwierzętom domowym, ich ciężary, toboły – to brzemię dla zmęczonych zwierząt. |

1. 1) Bel : bóstwo bab., Enlil, a potem Marduk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nebo : Nabu, inne bóstwo bab. [↑](#footnote-ref-3)